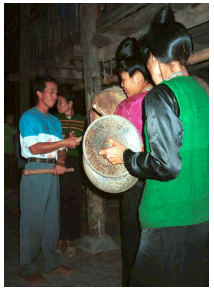
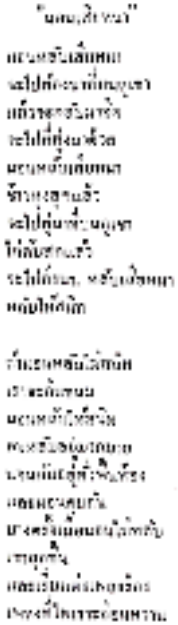
3. Vietnam Lullaby
Lie Down, Sleep



This lullaby comes from one of the mountain tribes of Vietnam, known as the “Black Thais”. They speak the Thai language, and are called “black” from the colour of their habitual dress.



Lie down, sleep, lie down lie down.
Will go to mountain rice field
And come back; Go to paddy also
Lie down, sleep;
Steamed rice already cooked
Go to mountain rice field
Steamed chicken already cooked
Go to paddy, so go to sleep.
Sleep soundly

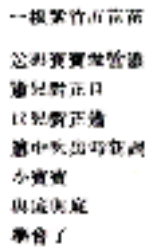
If we don't sleep soundly
We eat sweets. Sleep soundly.
Sleepers are spread All over the floor.
And talk for pleasure
Sometimes when one of us
Cannot sleep, she gets up
And begins to create.
A beautiful chant.

Nam (yu) lap, naun (yu); naum (yu en)
Pay hay yang hin maa (maa) loo;
Pay naa let taw nii; naun (yu) laa naun (yu);
Ee ning khaw suk leew sip pay hay ma (lau).
Keeng kay suk leew sip pay naa maa (lau) naun;
Naun (yu) laay naun (yu);
Kan kauy waa (pay waa yaang saa nii);
Ting kauy naun kin wan nuu;
Naum (yu) laay naun (yu), (na la)
Naum kwaang tang ya hoong samuu;

Nii pen te faa (u)
Maa caw bon
Mii kuun nii leew;
Leew lian mii huan naun,
Naun kuu piin naa law liin;
Naang cang khin
Suu may hay (ya) teng (yoo);
Pau huan dian
Caang sing naun
Piing naam cauy.

Notes Used	Span
C - - Eb - F - G - - Bb -	Eb to G

ScaleCoding	Tempo b.p.m.	Tonic
4/0/4	61.7993	C



4. China Lullaby
Purple Straight-Grown Bamboo Shoot

The family is the foundation of Chinese life. The child as the future of the family is displayed in an ancient ritual which is referred to in the “Purple Bamboo”.
On a child’s first birthday gifts are placed within his/her reach. Which gift is chosen first is thought to indicate the child’s profession in later life. Flute = a musician; pen = a writer; brush = a painter; scissors = a tailor etc. This lullaby is from the region of the Chinese capital,, Beijing, where the 2008 Olympics will be held. The lyrics are in the Mandarin language

Purple straight-grown bamboo shoot
To my pet sent for a flute.
Put it to your lips, Lips to the flute.
From the flute new music comes,
Little treasure!
Eetee, eetee,
You've learned how!

I-ken tzu chu chih miao-miao
Sung yu bao-bao tso kuan hsiao,
Hsiao-erh tui cheng k'ou,
K'ou-erh tui cheng hsiao.
Hsiao bao-bao
U-ti, u-ti
Hsueh hui liao!

Notes Used	Span
- C# D - E - F# G - A - B	G to C#

ScaleCoding	Tempo b.p.m.	Tonic
6/0/2	51.56	A